

## **МІСТ, ЯКИЙ ОБ'ЄДНУЄ НАРОДИ, КУЛЬТУРИ І ОСВІТИ РЕСПУБЛІКИ БОЛГАРІЯ ТА УКРАЇНИ**

**О**дним із головних завдань Посольства Республіки Болгарія в Україні є подальший розвиток, поглиблення співпраці між двома державами в гуманітарній сфері, популяризація болгарської культури і мистецтва в Україні і розширення болгарсько-українських контактів.

Посольство регулярно організовує в Україні фотовиставки і кінофестивалі, бере участь у культурних акціях, організованих як українською стороною, так і по лінії ЄС, відзначає болгарські свята, активно підтримує різні ініціативи та заходи болгарської громади в Україні і Українського товариства дружби між двома країнами.

З нагоди національного свята Республіки Болгарія, яке відзначається 3 березня, Посольство організовує заходи із вшанування пам'яті болгарських, російських та українських солдат, які загинули у російсько-турецькій визвольній війні 1877–1878 рр. Від імені Посольства Республіки Болгарія в Україні 2 березня 2013 року було покладено квіти до пам'ятника загиблим за звільнення Болгарії болгарським, російським та українським солдатам у Печерському районі м. Києва. Було відслужено молебень за загиблими, а Міністерство оборони України забезпечило почесну варту і військовий духовий оркестр. На церемонії вшанування пам'яті були присутні представники Посольства Російської Федерації в Україні, Російського центру науки і культури та Товариства дружби «Україна–Болгарія», викладачі болгарської мови Київського національного університету ім. Тараса Шевченка, журналісти, представники болгарської діаспори в Україні. Того ж дня співробітники Посольства на Лук'янівському кладовищі поклали квіти на могили офіцерів російської армії, які загинули у російсько-турецькій війні.

3 березня 2013 року було покладено квіти до пам'ятника генералу Миколі Степановичу Леонову у Києво-Печерській лаврі,

який був учасником російсько-турецької війни 1877–1878 років. На спогад про генерала Леонова було відслужено панахиду. У той же день відбулось покладання квітів і до пам'ятника найвідомішому фракійському борцю за звільнення Болгарії капітану Петку Воеводи, розташованому у центральній частині Києва.

5 березня 2013 року в Посольстві відбулося прийняття, на якому були присутні представники української влади, академічного, культурного та бізнес-середовища, члени дипломатичного корпусу та болгарських компаній в Україні.

Великим святом болгарського національного календаря, яке відзначається всіма болгарами 24 травня, є День болгарської освіти, культури та слов'янської писемності. Посольство і цього року організувало традиційне прийняття. У ньому з нагоди свята взяли участь представники української влади, діячі української науки, культури й освіти, які пов'язані своєю роботою з Болгарією, та представники болгарської діаспори в Україні. Працівники посольства поклали квіти до пам'ятника Святим Кирилу і Мефодію, княгині Ользі та Андрію Первозванному на Михайлівській площі у Києві.

З нагоди Дня болгарської освіти, культури та слов'янської писемності Посольство оголосило конкурс есе на тему «Внесок святих братів Кирила і Мефодія в історію слов'янських народів та європейську культуру», у якому взяли участь учні Болградської гімназії ім. Г.С.Раковського в місті Болград і Українсько-болгарського багатопрофільного ліцею в місті Приморську, а також студенти-болгаристи з восьми вишів України, в яких вивчають болгарську мову та літературу. Нагороди вручено в травні. Переможець як відзнаку отримав тижневий відпочинок у Болгарії. Переможці, які поїли друге і третє місця, отримали відповідно ноутбуки і цифрові фотоапарати. Посольство проводило конкурс з метою сприяння подальшій активізації відносин і зв'язків з українськими школами та університетами, в яких вивчається болгарська мова і література. Це сприяє поглибленню болгарсько-українських відносин у сфері культури, науки та освіти. Тема есе була гарним приводом заохотити учнів та студентів-болгаристів ще глибше зазирнути у нашу спільну історію, культуру, писемність та слов'янські корені — в усе те, що об'єднує і пов'язує болгарський та український народи. Також це була чудова нагода показати свої знання з болгарської мови.

Посольство прагне залучити до співпраці студентів-болгаристів. На запрошення Посла Красіміра Мінчева викладачі та студенти зі спеціальності «Болгарська філологія» Київського національного

університету ім. Тараса Шевченка та Київського славистичного університету взяли участь у відзначенні національного свята Болгарії. Студенти виконали популярні болгарські пісні, народні танці, читали поезію.

У найближчому майбутньому планується урочисте відкриття Центру болгарської мови, літератури і культури в Київському національному університеті ім. Тараса Шевченка, про що з керівництвом університету підписано угоду. Своєю діяльністю центр сприятиме поглибленню інтересу до вивчення болгарської мови студентами-філологами України.

Цього року Посольство бере участь в урочистостях у Києві, присвячених Дню Європи. Туристичні компанії на болгарському стенді представили історичні та культурні пам'ятки Болгарії та її туристичні можливості.

Традиційно у Києві проходить Фестиваль болгарського кіно, останній з яких, шостий, відбувся 11–17 жовтня 2012 року в кінотеатрі «Жовтень». Він був організований спільно з Міжнародним кінофестивалем «Молодість». У рамках Фестивалю українські громадяни мали можливість ознайомитися з одними із найсучасніших зразків болгарської кінопродукції. Було представлено шість художніх фільмів, більшість з яких отримали нагороди престижних міжнародних кінофестивалів.

Посольство взяло участь у першому Українському туристичному кінофестивалі, який проходив у вересні 2012 року в Києві. Організаторам кінофестивалю було представлено 16 рекламних кліпів, що розкривають туристичні можливості нашої країни. Болгарія була удостоєна першої премії у номінації «Активний туризм і спорт» за кліп «Екстремальні види спорту».

Посольство також взяло участь у III Міжнародному міні-кінофестивалі «Європейський експрес», який проходив з 5 до 7 жовтня 2012 року в Києві. У рамках кінофестивалю демонструвався фільм «Малки розговори».

Восени 2013 року Посольство планує представити в Києві художній фільм, присвячений 70-річчю порятунку болгарських євреїв під час Другої світової війни. Передбачається, що фільм демонструватиметься в одному з кінозалів Національної спілки кінематографістів України і на показ будуть запрошені представники української влади, дипломатичного корпусу, а також болгарської і єврейської громад Києва, наукових кіл та ЗМІ. Метою заходу є ознайомлення української громадськості з важ-



З нагоди Національного свята Республіки Болгарія — 3 березня, Надзвичайний і Повноважний Посол Красімір Мінчев виступає з промовою біля пам'ятника загиблим за Звільнення Болгарії болгарським, російським і українським солдатам у Печерському районі м. Києва, 3 березня 2013 р.

The Ambassador Krasimir Minchev is speaking on the occasion of the national holiday of Bulgaria on March 3 at the monument to the Bulgarian, Russian and Ukrainian soldiers fallen for the liberation of Bulgaria in the Pechersk district of Kyiv, March 3, 2013

ливим внеском болгарського народу у порятунок болгарських євреїв під час Другої світової війни.

Посольство регулярно організовує фотовиставки та виставки картин сучасних болгарських художників. У грудні 2012 року в приміщенні Національної парламентської бібліотеки України демонструвалася фотовиставка «Традиції» болгарського фотографа-документаліста Олександра Михайлова, яка включала 30 широкоформатних сюжетів, присвячених традиційним болгарським звичаям. У ній експресивно представлені деякі з найбільш екзотичних болгарських обрядів, включно з моментами із життя різних етнічних і релігійних груп, які разом проживають у мирі та гармонії в Болгарії. Представлені на фотографіях обрядові практики зустрічаються лише на території Болгарії. Виставка «Традиції» дала



Представники болгарської громади біля пам'ятника Капітану Петко Воеводі у центрі Києва, який був урочисто відкритий 8 вересня 2011 р.  
Representatives of the Bulgarian community at the monument to Captain Petko Voyevoda in the center of Kyiv, which was opened on September 8, 2011



Зустріч Посла Красіміра Мінчева з ректором Київського національного університету ім. Тараса Шевченка, академіком Леонідом Губерським, 27 листопада 2012 р.  
The Ambassador Krasimir Minchev is meeting the Rector of the Taras Shevchenko National University of Kyiv, Member of the Academy of Sciences Leonid Gubers'kiy, November 27, 2012

можливість українським громадянам доторкнутися до самотності та різноманітності болгарських народних звичаїв і обрядів, віднайти спільні риси наших культур, традицій. Виставку «Традиції» було представлено також у приміщенні Посольства.

13 грудня 2012 року Надзвичайний і Повноважний Посол Республіки Болгарія в Україні пан Красімір Мінчев відкрив виставку болгарського художника Івана Стоянова у галереї графічного мистецтва, яка розташована в центральній частині Києва. Виставку організовано спільно з Національним технічним університетом України «Київський політехнічний інститут».

З 15 до 31 березня 2013 року в приміщенні Національної парламентської бібліотеки експонувалися картини болгарського художника Йордана Мажлекова. Виставку, присвячену 135-річчю звільнення Болгарії від османського ярма, відкрив Посол Красімір Мінчев у присутності першого заступника міністра культури України пана Тимофія Кохана.

Посольство бере активну участь у різних культурних заходах, організованих болгарською громадою в Україні. Наприклад, у вересні 2012 року болгарська діаспора в Запорізькій області відзначала 150-річчя переселення болгар з Бессарабії до Таврії. Для участі в урочистостях з Болгарії прибула делегація на чолі з віце-президентом Республіки Болгарія пані Маргаритою Поповою. У ході візиту віце-президент Республіки Болгарія відкрила в Запорізькій області меморіальні дошки і провела зустрічі з представниками болгарської діаспори в регіоні.

Іншою визначною подією 2012 року стало відзначення 100-річчя археологічної знахідки гробниці та скарбу засновника Старої Великої Болгарії хана Кубрата в селі Мала Перещепина Полтавської області. Для участі в святкуванні прибула болгарська парламентська делегація на чолі із заступником Голови Народних Зборів Павелом Шоповим.

20 жовтня 2012 року Посол Красімір Мінчев узяв участь в урочистому відкритті в м. Болграді пам'ятника болгарським ополченням, які брали участь у російсько-турецькій визвольній для Болгарії війні 1877–1878 рр. Пам'ятник встановлено за ініціативи та підтримки Асоціації болгар в Україні на кошти, зібрані болгарською діаспорою. Урочисте відкриття пам'ятника відбулося перед багатотисячною громадою, з військовими почесними та церковним ритуалом освячення.



Віце-президент Республіки Болгарія пані Маргарита Попова з представниками болгарської громади в Запорізькій області  
The Vice-President of the Republic of Bulgaria Ms Margarita Popova with representatives of the Bulgarian community in Zaporizhzhya oblast

Поряд з активною болгарсько-українською взаємодією в галузі освіти та культури Посольство приділяє значну увагу розвитку регіональних відносин між двома країнами. Нині підписано угоди про побратимство між 30 болгарськими та українськими містами, а також 8 угод про співпрацю між областями обох країн. Посольство сприяє створенню і розвитку тісних міжрегіональних зв'язків, оскільки від цього залежить успішна реалізація спільних проєктів, зміцнення торгово-економічної співпраці, активізація контактів між людьми, розвиток відносин у сфері освіти, науки, культури, туризму і в галузі місцевого самоврядування.

Останні два роки Посольство активно розбудовує відносини між болгарськими та українськими містами та областями. Як приклад Софія та Київ, Бургас і Запоріжжя, Велико Тирново і Полтава, Слівен і Тернопіль, Шумен і Херсон та ін.

Широкий культурний і освітній обмін є дуже важливою складовою двосторонніх відносин між Республікою Болгарія та Україною, а також яскравим підтвердженням традиційної дружби і глибокої взаємної поваги обох народів.

*Press-center of the Embassy  
of the Republic of Bulgaria in Ukraine*

**COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE  
AND EDUCATION BETWEEN THE REPUBLIC  
OF BULGARIA AND UKRAINE**

One of the main tasks of the Embassy of the Republic of Bulgaria in Kyiv is to contribute for the further development and broadening of the cooperation between Bulgaria and Ukraine in the humanitarian sphere by promotion of the Bulgarian culture and art in Ukraine and expansion of the Bulgarian-Ukrainian contacts in this direction.

The Bulgarian Embassy in Ukraine regularly organizes various cultural events such as photo exhibitions and film festivals, participates in cultural activities organized by the Ukrainian side as well as by the EU, celebrates Bulgarian holidays and actively supports various initiatives and activities of the Bulgarian community in Ukraine and the Ukrainian Society for Friendship between the two countries.

On the occasion of the National holiday of the Republic of Bulgaria, which is celebrated on March 3, the Embassy organizes events to commemorate the Bulgarian, Russian and Ukrainian soldiers, who died in the Russian-Turkish Liberation War of 1877–1878. This year was also no exception. On behalf of the Embassy of Bulgaria in Ukraine flowers were laid at the Monument to the Bulgarian, Russian and Ukrainian soldiers in the Pechersk raion of Kyiv on March 2, 2013. A service was held in memory of those who died in the Russian-Turkish War. The Ministry of Defense of Ukraine provided a guard of honor and a military brass band. The ceremony was attended by the representatives of the Russian Embassy in Ukraine, the Russian Center for Science and Culture and the Society for Friendship «Ukraine-Bulgaria», Bulgarian language teachers from the Taras Shevchenko National University of Kyiv, journalists and the representatives of the Bulgarian Diaspora in Ukraine. On the same day the Embassy staff visited



the Lukyanovsky cemetery and laid flowers on the graves of the Russian army officers, who died in the Russian-Turkish War.

On March 3, 2013 flowers were laid at the monument to the General Nikolai Leonov in the Kyiv-Pechersk Lavra. He participated in the Russian-Turkish war of 1877–1878. A requiem was performed in memory of General Leonov. On the same day in the central part of Kyiv flowers were laid at the monument to Captain Petko Voyvoda, the famous Thracian fighter for the liberation of Bulgaria.

On March 5, 2013 the Embassy hosted a reception, which was attended by the representatives of the Ukrainian government, academic, cultural and business circles, members of the diplomatic corps.

Another great holiday in the Bulgarian national calendar is the Day of Bulgarian education and culture and Slavic script celebrated by all Bulgarians on May 24. On this occasion the Embassy organized a traditional reception on this occasion attended by the representatives of the Ukrainian government, Ukrainian scientists, cultural figures and representatives of the educational sphere, whose work is related to Bulgaria, as well as the representatives of the Bulgarian Diaspora in Ukraine. On the same day, the Embassy employees laid flowers at the monument to Saints Cyril and Methodius, Princess Olga and Apostle St. Andrew at St. Michael's Square in Kyiv.

On the occasion of the Day of the Bulgarian education and culture and Slavic script the Embassy announced an essay contest on the following subject: «The Contribution of Saints Cyril and Methodius for the history of the Slavic people and the European culture». Students from the Georgi Rakovsky gymnasium in Bolgrad, the Ukrainian-Bulgarian Lyceum in Prymorsk and students from the Bulgarian faculties in eight universities in Ukraine took part in the contest. Awards were presented in May and the first place winner was provided with one week holiday in Bulgaria. The second and third place winners received laptop and digital camera, correspondingly. By organizing this contest, the Embassy wanted to contribute for the further intensification of the relations and contacts with the schools and the universities in Ukraine, where the Bulgarian language and literature are taught. This also strengthened the Bulgarian–Ukrainian relations in the sphere of culture, science and education. The subject of the essay was a good reason to encourage the students to explore our common history, culture, script and our Slavic roots – everything which unites and connects the Bulgarian



Болгарська парламентська делегація на чолі із заступником голови Народних Зборів Павлом Шоповим на урочистому святкуванні 100-річчя археологічного відкриття скарбу основоположника Старої Великої Болгарії Хана Кубрата в селі Мала Перещепина, Полтавська область, серпень 2012 р.  
The Bulgarian parliamentary delegation headed by the Deputy Chairman of the National Assembly Mr. Pavlo Shopov at the solemn celebration of the 100<sup>th</sup> anniversary of discovery of the archaeological treasures belonging to the founder of Old Great Bulgaria Khan Kubrat in the village of Mala Pereshchepino, Poltava region, August 2012



Болгарська делегація на чолі з Віце-президентом Республіки Болгарія пані Маргаритою Поповою під час візиту до Запорізької області для участі у святкуваннях 150-річчя переселення болгар з Бессарабії до Таврії, вересень 2012 р.  
Bulgarian delegation headed by the Vice-President of the Republic of Bulgaria Margarita Popova during a visit to Zaporozh'ye oblast to participate in celebration of the 150<sup>th</sup> anniversary of migration of Bulgarians from Bessarabia to Tavriya, September 2012



Урочисте відзначання Дня слов'янської писемності біля пам'ятника Св. Кирилу і Мефодію, княгині Ользі та Андрію Первозванному на Михайлівській площі у Києві, організоване Київським слов'янським університетом, 24 травня 2012 р.

The grand celebration of the Day of Slavic Writing at the monument of St. Cyril and Methodius, Princess Olga and St. Andrew at St. Michael's Square in Kyiv organized by Kyiv Slavonic University, May 24, 2012

and Ukrainian people. It was also a great opportunity for the students to demonstrate their knowledge of Bulgarian language.

The Embassy seeks to attract and engage students who study Bulgarian language and literature to celebrate various Bulgarian holidays together with them. For example, on December 10, 2012 the Student's Day was celebrated at the Embassy. At the invitation of the Ambassador Krasimir Minchev teachers and students specializing in Bulgarian philology at the Taras Shevchenko National University of Kyiv and at the Kyiv Slavonic University participated in the festivity on this occasion at the Embassy. The students performed popular Bulgarian songs and folk dances, recited poetry. The Ambassador awarded them with the certificates of appreciation.

In the nearest future there will be a grand opening of a Center for Bulgarian language, literature and culture at the Taras Shevchenko National University of Kyiv, according to an agreement with the

University. The Center will help the future students to increase their interest in learning Bulgarian language.

This year the Embassy participated in the celebrations of the Day of Europe in Kyiv. On the Bulgarian stand travel companies presented the historical and cultural attractions and sightseeing of Bulgaria as well as its tourism potential.

The organization of the Festival of the Bulgarian cinema in Kyiv has become a tradition. The 4<sup>th</sup> Bulgarian Film Festival was held from October 11 to October 17, 2012 at the Filmhouse «Zhovten'». It was organized with the assistance of the International Film Festival «Molodist». During the Festival the Ukrainian citizens had the opportunity to watch 6 of the newest Bulgarian films. Most of them were awarded at prestigious International film festivals.

The Embassy also took part in the first Ukrainian tourism festival, which was held from September 28 to September 29, 2012 in Kyiv. The organizers of the festival presented 16 advertising clips showing the tourism potential of our country. Bulgaria won the first prize in the category «Active Tourism and Sports» for the promotional clip «Extreme Sports».

The Embassy also participated in the third International mini film festival «*European Express*», which was held from October 5 to October 7, 2012 in Kyiv. The Bulgarian film «Small talk» was shown at the festival.

This autumn the Embassy is planning to introduce in Kyiv a feature film dedicated to the 70<sup>th</sup> anniversary of the rescue of the Bulgarian Jews during the World War II. The film will be shown in one of the cinema halls of the National Union of Cinematographers of Ukraine. The Embassy plans to invite the representatives of the Ukrainian authorities, the diplomatic corps, scientific circles, and mass media as well as the representatives of the Bulgarian and Jewish community in Kyiv. Its goal is to familiarize the Ukrainian public with the important contribution of the Bulgarian people for the salvation of the Bulgarian Jews during the World War II.

The Embassy regularly organizes photo exhibitions and exhibitions of contemporary Bulgarian artists. For example, the photo exhibition «*Traditions*» of the Bulgarian documentary photographer Oleksander Mikhailov was held at the National Parliamentary Library of Ukraine from December 5 to December 14, 2012. The exhibition consisted of 30 large-format photographs dedicated to the traditional Bulgarian customs. They present expressively some of the most exotic Bulgarian

rituals, including moments from the life of different ethnic and religious groups living together in peace and harmony in Bulgaria. The most interesting is that the photos show ritual practices found nowhere in the world but in Bulgaria. The exhibition «*Traditions*» gave the Ukrainian citizens the possibility to get acquainted with the originality and diversity of the Bulgarian folk customs and traditions and to explore our cultural similarities. Later that month the exhibition «*Traditions*» was presented at the Embassy.

On December 13, 2012 the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Bulgaria to Ukraine Krasimir Minchev opened an exhibition of the Bulgarian artist Ivan Stoyanov at the Graphic Arts Gallery located in the central part of Kyiv. The exhibition was organized in cooperation with the National Technical University of Ukraine «*Kyiv Polytechnic Institute*».

Paintings of the Bulgarian artist Jordan Mazhlyekov were exhibited at the National Parliamentary Library from March 15 to March 31, 2013. The exhibition was dedicated to the 135<sup>th</sup> anniversary of the liberation of Bulgaria from the Ottoman yoke. Ambassador Krasimir Minchev opened the exhibition in the presence of the First Deputy Minister of Culture of Ukraine Timofei Kohan.

The Embassy actively participates in various cultural events organized by the Bulgarian community in Ukraine. For example, in September 2012 the Bulgarian Diaspora in Zaporizhia region celebrated the 150<sup>th</sup> anniversary of the migration of Bulgarians from Bessarabia to Tavria. The Bulgarian delegation headed by the Vice-President of the Republic of Bulgaria Margarita Popova arrived in Ukraine to participate in the celebrations. During her visit the Vice-President of the Republic of Bulgaria opened memorial plaques in Zaporizhzhia oblast and met with the representatives of the Bulgarian Diaspora.

Another significant event in 2012 was the 100 anniversary celebration of the archaeological discovery of the tomb and the treasures of Khan Kubrat, the founder of Old Great Bulgaria in the village of Mala Pereshchepino in Poltava oblast. The Bulgarian parliamentary delegation headed by the Deputy Speaker of the National Assembly Pavlo Shopov came to Ukraine to participate in the celebrations.

Ambassador Krasimir Minchev participated on October 20, 2012 in Bolgrad in the opening of the monument to the Bulgarian volunteers, who took part in the Russian-Turkish war of 1877–1878 that brought about Bulgaria's liberation. The monument was

erected on the initiative and the support of the Association of the Bulgarians in Ukraine and with the funds raised by the Bulgarian Diaspora. The monument was opened in the presence of thousands of people, with military honors and church solemnities.

Along with the active cooperation in the sphere of education and culture the Embassy pays considerable attention to the development of regional relations between the two countries. There are twinning agreements signed between the 30 Bulgarian and Ukrainian cities, as well as 8 cooperative agreements between regions of both countries. The Embassy promotes the establishment and the development of closer regional ties between Bulgaria and Ukraine as a ground for successful implementation of joint projects, strengthening of trade and economic cooperation, intensification of the contacts between people, development of the relations in the sphere of education, science, culture and tourism as well as the contacts between the local authorities.

During the last two years the Embassy contributed for the restoration and the expansion of the relations between the Bulgarian and Ukrainian cities and oblasts. It is worth mentioning the agreements between Sofia and Kyiv, Zaporizhzhia and Burgas, Veliko Tarnovo and Poltava, Ternopil and Sliven, Shumen and Kherson and others.

The wide cultural and educational exchange is a very important part of the bilateral relations between Bulgaria and Ukraine. This is a vivid manifestation of the traditional friendship and the deep mutual respect between the Bulgarian and the Ukrainian people.